

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة محمد بوضياف - المسيلة

كلية الحقوق والعلوم السياسية

قسم الحقوق

محاضرات في مقياس اللغة الأجنبية

السنة الثانية ليسانس

الدكتور مبروك عبد النور، أستاذ التعليم العالي

السنة الجامعية: 2021 - 2022

Cours des Termes juridiques

Deuxième année de Licence

Cinquième leçon

Le contrat

Le contrat est défini usuellement comme une convention génératrice d'obligations.

Qui dit convention, dit accord de volonté entre deux personnes au moins. Mais il faut ajouter que ces personnes qu'on appelle en termes juridiques «parties», sont seules liés par cet accord; que seules elles en recueillent les bénéfices ou en supportent la charge. Alors que les parties n'ayant pas participé ne peuvent ni profiter ni souffrir de cet accord.

C'est le principe de l'effet relatif de la convention, spécialement du contrat. Principe aux termes duquel un tel acte est dépourvu d'effet, au moins d'effets directs, à l'égard des tiers.

Éléments spécifiques du contrat:

1 - Entant que convention, le contrat s'oppose à l'acte juridique unilatéral, qui n'est l'œuvre que d'une seule volonté.

Exemple: Le testament

2 - Entant qu'il ne lie que les parties, le contrat s'oppose à l'acte juridique collectif, qui est susceptible de s'imposer à des personnes n'ayant pas participées à son adoption.

Exemple: Dans une société par actions, le vote majoritaire de l'assemblée des actionnaires engage la minorité.

3 - Entant que génératrice d'obligations, le contrat se singularise dans le cadre même des conventions. Plus générales, ces dernières peuvent avoir pour objet, non seulement de faire naître une obligation, mais aussi de la transmettre, de la modifier ou de l'éteindre.

Exemple: La cession de créance ou la remise de dette, sont des conventions sans être des contrats.

Traduction de quelques mots du texte

ترجمة بعض الكلمات من النص

Définir: يعرف	Usuellement: مألوف عادة، مستعمل
Convention: اتفاقية، اتفاق	Génératrice: مولد، منشئ،
Volonté: إرادة	Parties: أطراف
Liées: مرتبطة	Accord: اتفاق
Recueillent: تستفيد، تجني	Les bénéfiques: الفوائد
Supportent: تتحمل	Charges: الأعباء
Profiter: ترباح، تستفيد، تكسب	Souffrir: تتحمل،
L'effet relatif: الأثر النسبي	Effets directs: الأثر المباشر
Dépourvu: خال، عديم	A l'égard des tiers: اتجاه الغير
Éléments spécifiques: العناصر الخاصة	Entant: بصفته
Acte juridique: تصرف قانوني	Unilatéral: الصادر من طرف واحد
Collectif: جماعي	Le testament: الوصية
Susceptible: قابل، يمكن (سريع التأثير)	Acte juridique collectif: تصرف قانوني جماعي
S'imposer: يفرض	Adoption: تبنيه
Société par actions: شركة المساهمة	Actionnaires: المساهمون
Vote majoritaire: تصويت الأغلبية	La minorité: الأقلية
Se singularise: تنفرد	Le cadre: الإطار
Ces dernières: هذه الأخيرة	Non seulement: ليس فقط
Faire naître: ينشئ، يولد	Transmettre: ينقل
Modifier: يعدل	Eteindre: ينهي
Cession: تنازل، تخلي	Cession de créance: حوالة الدين
Remise: تخفيض، تأجيل، اقتطاع، إبراء	Remise de dette: الإبراء من الدين

Traduction du texte à la langue arabe

ترجمة النص إلى اللغة العربية

الدرس الخامس

العقد

يعرف العقد عادة كاتفاق منثنى للالتزامات.

من قال اتفاق، قال اتفاق الإرادة بين شخصين على الأقل. يجب الإضافة أن هؤلاء الأشخاص الذين يسمون (أو يطلق عليهم اسم) "الأطراف" بالمصطلح القانوني، هي وحدها المرتبطة بهذا الاتفاق وهي وحدها المستفيدة منه، كما أنها هي وحدها التي تتحمل أعباء هذا الاتفاق، في حين أن الأشخاص التي لم تشارك في الاتفاق فهي لا تستفيد ولا تتحمل أي عواقب.

وهذا تطبيقا لمبدأ الأثر النسبي للعقود. مبدأ مفاده أن مثل هذه العقود خال من أي أثر (على الأقل، الأثار المباشرة) اتجاه الغير.

العناصر الخاصة بالعقد:

1 - بصفته اتفاق، العقد يتعارض مع التصرف القانوني الصادر من طرف واحد.

مثال: الوصية.

2 - بصفته لا يربط إلا لأطراف، العقد يتعارض مع التصرف القانوني الجماعي، الذي يمكن أن يفرض على الأطراف غير المشاركة.

مثال: في شركة المساهمة، تصويت الأغلبية في الجمعية العامة للمساهمين تلزم الأقلية (ولو صوتت ضد القرار أو امتنعت عن التصويت).

3 - بصفته منثنى للالتزامات، العقد ينفرد في إطار الاتفاقيات نفسها. أكثر عمومية، هذه الأخيرة (الاتفاقيات) يمكن أن يكون موضوعها ليس فقط إنشاء التزامات، ولكن أيضا تحويل، تعديل أو إنهاء هذه الاتفاقيات.

مثال: حوالة الدين أو الإبراء من الدين، هي اتفاقيات دون أن تكون عقودا.